



Guía docente

Datos Identificativos					2021/22
Asignatura (*)	Terminoloxía e linguaxes específicas			Código	613836054
Titulación	Mestrado Universitario en Lingüística Aplicada (2013)				
Descritores					
Ciclo	Periodo	Curso	Tipo	Créditos	
Máster Oficial	2º cuatrimestre	Primero	Optativa	3	
Idioma	CastellanoGallego				
Modalidad docente	Presencial				
Prerrequisitos					
Departamento	Letras				
Coordinador/a	Perez Pascual, Jose Ignacio	Correo electrónico	jose.ignacio.perez.pascual@udc.es		
Profesorado	Perez Pascual, Jose Ignacio	Correo electrónico	jose.ignacio.perez.pascual@udc.es		
Web					
Descripción general	El objetivo es introducir, en primer lugar, al alumno en el conocimiento de las distintas variedades de la lengua, para terminar centrándose en las lenguas profesionales o de especialidad y sometiendo algunas de las más importantes a una caracterización. El contenido de la asignatura se completará, por lo demás, con una introducción al estudio de la terminología en general y, más particularmente, de la terminografía.				
Plan de contingencia	<p>1. Modificaciones en los contenidos</p> <p>No hay</p> <p>2. Metodologías</p> <p>*Metodologías docentes que se mantienen</p> <p>Todas</p> <p>*Metodologías docentes que se modifican</p> <p>Ninguna, pues de no poderse producir la deseable presencialidad, dado el reducido número de alumnos es relativamente sencilla la docencia a distancia mediante Teams, Zoom u otra plataforma similar. Des este modo, será posible interactuar con el alumnado de forma similar a la "vieja normalidad".</p> <p>3. Mecanismos de atención personalizada al alumnado</p> <p>En esta materia, al contar con alumnado de otras universidades, ya se disponía de la posibilidad de atención individualizada por medio de videoconferencia, por lo que no cambia la situación con respecto a un curso presencial.</p> <p>4. Modificaciones en la evaluación</p> <p>No serían precisas, incluso en el caso de tener que acudir a la docencia mediante teams, manteniendo la valoración del trabajo individual del alumno como el factor más significativo.</p> <p>5. Modificaciones de la bibliografía o webgrafía</p> <p>No hay modificaciones en la bibliografía, aunque, de ser el caso, se procurará proporcionar los elementos básicos de consulta a través de Moodle, si los estudiantes non pudiesen acceder a la Biblioteca.</p>				

Competencias del título

Código	Competencias del título
A7	Capacidad para aplicar los conocimientos lingüísticos adquiridos a los problemas del mundo profesional (docencia, asesoramiento y mediación lingüística, traducción, lexicografía, planificación lingüística?).
A8	Obtención de un nivel de formación teórica que permita comprender y juzgar críticamente la bibliografía lingüística especializada.



A9	Capacidad para gestionar los recursos lingüísticos y la información lingüística para propósitos académicos y de investigación (identificación y acceso a bibliografía, utilización apropiada de recursos y equipamientos, utilización de tecnología para registrar datos, manejo de bases de datos, etc.).
A10	Capacidad en el manejo de las diferentes tecnologías lingüísticas que conforman la actual sociedad del conocimiento: diccionarios electrónicos, correctores y traductores automáticos, y sistemas de aprendizaje de lengua asistida por ordenador.
B1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
B2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
B3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
B4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan? a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
B5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B6	Capacitación de los estudiantes para que adquieran conocimientos lingüísticos especializados y habilidades para analizar críticamente las propuestas más relevantes en el ámbito de los estudios lingüísticos.
B7	Adquisición de los fundamentos metodológicos y críticos que permitan a los estudiantes acceder al ejercicio de la actividad profesional con una formación versátil e interdisciplinar.
B8	Capacidad de los estudiantes en el manejo de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación aplicadas al campo de los estudios lingüísticos, así como indicar su utilidad en la práctica profesional e investigadora.
B9	Capacidad de los estudiantes para abrir vías de investigación novedosas en el ámbito de los estudios lingüísticos, dotándolas de aplicación práctica para su transferencia a distintos ámbitos profesionales.
B10	Capacidad de los estudiantes para comprender las interrelaciones pertinentes entre los diversos ámbitos de estudio que integran el máster.
C4	Desarrollo para el ejercicio de una ciudadanía abierta, culta, crítica, comprometida, democrática y solidaria, capaz de analizar la realidad, diagnosticar problemas, formular e implantar soluciones basadas en el conocimiento y orientadas al bien común.
C5	Comprensión de la importancia de la cultura emprendedora y conocimiento de los medios al alcance de las personas emprendedoras.
C6	Valoración crítica del conocimiento, la tecnología y la información disponible para resolver los problemas con los que deben enfrentarse.
C7	Asunción, como profesional y como ciudadano/a, de la importancia del aprendizaje a lo largo de la vida.
C8	Valoración de la importancia que tiene la investigación, la innovación y el desarrollo tecnológico en el avance socioeconómico y cultural de la sociedad.

Resultados de aprendizaje			
Resultados de aprendizaje	Competencias del título		
Saber elaborar documentación específica: textos científicos, textos técnicos, textos publicitarios, textos jurídicos, etc.	A17	B11	CM4
	A110	B12	CM6
		B13	CM7
		B14	CM8
		B15	
		B16	
		B17	
		B18	
		B19	
		B110	



Conocer el lenguaje específico de diferentes ámbitos profesionales.	AI7 AI8 AI9 AI10	BI1 BI2 BI3 BI4 BI5 BI6 BI7 BI8 BI9 BI10	CM5 CM6 CM7 CM8
Saber confeccionar cualquier tipo de texto oral o escrito en diferentes ámbitos profesionales relacionados con la comunicación.	AI7 AI9 AI10	BI1 BI2 BI3 BI4 BI5 BI6 BI7 BI8 BI9 BI10	CM4 CM5 CM6 CM7 CM8

Contenidos	
Tema	Subtema
1. Introducción a los lenguajes específicos	1.1. Variedades de la lengua 1.2. Lenguas especiales 1.3. Lenguas de especialidad o profesionales
2. La comunicación profesional	2.1. Diversos tipos de lenguaje especializado
3. La terminología	3.1. Formación de términos 3.2. La fijación terminológica
4. La terminografía	4.1. Planificación del diccionario terminológico 4.2. Formación del corpus 4.3. La redacción de un diccionario terminológico

Planificación				
Metodologías / pruebas	Competencias	Horas presenciales	Horas no presenciales / trabajo autónomo	Horas totales
Lecturas	A7 A8 A9 B1 B3 B5 B6 B7 B10 C6 C7 C8	0	25	25
Taller	A9 A10 B1 B2 B3 B4 B8 B9 B10 C4 C5 C6 C7 C8	7	0	7
Discusión dirigida	A7 A10 B1 B2 B3 B4 B7 C4 C5 C6 C7 C8	7	0	7



Sesión magistral	A7 A8 A9 A10 B1 B3 B5 B6 B7 B8	12	0	12
Trabajos tutelados	A7 A8 A9 A10 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 B10 C4 C6 C7 C8	0	18	18
Atención personalizada		6	0	6

(*) Los datos que aparecen en la tabla de planificación són de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de los alumnos

Metodologías	
Metodologías	Descripción
Lecturas	Una serie de lecturas sobre la materia. Podrán dar lugar a la realización de recensiones o a la aplicación de los contenidos a casos prácticos.
Taller	Actividades de curso. Se trata de ejercicios, trabajos, comentarios ... de carácter obligatorio. Algunos de ellos podrán tener carácter no presencial.
Discusión dirigida	Tutorías en grupo. Se dedicarán a hacer un seguimiento del trabajo del alumno.
Sesión magistral	Clases expositivas e interactivas. Se introducirán conceptos y saberes relacionados con la temática de la materia, apoyándose en ejercicios, comentarios, etc.
Trabajos tutelados	Un trabajo tutelado tendrá carácter obligatorio e individual y en él se aplicarán contenidos y/o metodología relativos a la materia.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados Taller Sesión magistral	Resolución de dudas sobre los contenidos de la materia. Comentarios individuales de los distintos trabajos. Tutorías de libre disposición. Se podrán realizar las adaptaciones oportunas para el estudiantado con modalidades específicas de aprendizaje.

Evaluación			
Metodologías	Competencias	Descripción	Calificación
Trabajos tutelados	A7 A8 A9 A10 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 B10 C4 C6 C7 C8	Tendrá carácter obligatorio e individual y en él se aplicarán contenidos y/o metodología relativos a la materia.	75
Taller	A9 A10 B1 B2 B3 B4 B8 B9 B10 C4 C5 C6 C7 C8	Actividades de curso. Se trata de ejercicios, trabajos, comentarios, etc. de carácter obligatorio. Algunos de ellos podrán tener carácter no presencial.	10
Discusión dirigida	A7 A10 B1 B2 B3 B4 B7 C4 C5 C6 C7 C8	Se considera discusión dirigida a la asistencia y participación en las clases y tutorías.	15

Observaciones evaluación
<p>En la primera convocatoria, los trabajos requeridos deberán entregarse, como máximo, dos semanas después de acabar las clases de la materia.</p> <p>En la segunda edición de actas (mes de julio) podrá presentarse una nueva versión de los trabajos que no obtengan el nivel suficiente. En el caso de calificación insuficiente en el módulo de asistencia y participación, la nota del trabajo constituirá el 100 % de la calificación final.</p> <p>Estudiantes con dispensa académica reconocida. La puntuación alcanzada en los trabajos supondrá el 100 % de la nota final, tanto en la primera como en la segunda oportunidad.</p>

Fuentes de información



<p>Básica</p>	<p>ALCARAZ, E. (ed.) (2007): Las lenguas profesionales y académicas, Barcelona, Ariel. ALCINA CAUDET, AMPARO Y GAMERO PEREZ, SILVIA (eds.) (2002): La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información. Servicio de Publicaciones de la Universidad Jaume I, Castellón. ARNTZ, R.; PICT, H. (1995): Introducción a la terminología, Humanes, Fundación Germán Sánchez Ruipérez. BRUMME, J. (2001): La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad: la divulgación de la ciencia, Barcelona, IULA, Vervuert, Iberoamericana. CABRÉ, M.T. (1993): La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones, Barcelona, Ed. Antártida. CABRÉ, M. T., y FELIÚ, J. (eds.) (2001): La terminología científico-técnica, Barcelona, IULA. CIAPUSCIO, G., y KUGUEL, I. (2002): ?Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados?, en García Palacios, J., y Fuentes Morán, M. T. (eds.), Texto, terminología y traducción, Salamanca, Ediciones Galmar, 2002, págs. 37-74. GONZALO GARCIA, C. y GARCIA YEBRA, V. (eds.) (2004): Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Arco/Libros S.L., Madrid. GUERRERO RAMOS, G., y PÉREZ LAGOS, F. (eds.) (2002): Panorama actual de la terminología, Granda, Comares. GUTIÉRREZ RODILLA, B.M. (1998): La ciencia empieza en la palabra, Capellades, Ediciones Península, S.A. GUTIÉRREZ RODILLA, B. M. (2005): El lenguaje de las ciencias, Barcelona, Ediciones Península. LERAT, P. (1997): Las lenguas especializadas, Barcelona, Ariel. REY, A. (1995): Essays on Terminology, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Comapany. PORTO DAPENA, J. A. (2002): Manual de técnica lexicográfica, Madrid, Arco/Libros. SAGER, J.C. (1993): Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología, Humanes, Fundación Germán Sánchez Ruipérez. UNIÓN EUROPEA (s.a.): InterActive Terminology For Europe (IATE), http://iate.europa.eu VIVANCO CERVERO, V. (2006): El español de la ciencia y la tecnología, Madrid, Arco/Libros. WÜSTER, E. (1998): Introducción a la teoría general terminológica y a la lexicografía terminológica, Barcelona, IULA.</p>
<p>Complementaria</p>	

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que continúan el temario

Otros comentarios

El nivel de exigencia en esta materia requiere un dominio de la lengua propio de un nativo o similar a este, por lo que los alumnos que no tengan el castellano como lengua de instalación, deberán tener reconocido un nivel C1 en esta lengua.

(*) La Guía Docente es el documento donde se visualiza la propuesta académica de la UDC. Este documento es público y no se puede modificar, salvo cosas excepcionales bajo la revisión del órgano competente de acuerdo a la normativa vigente que establece el proceso de elaboración de guías